

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換
公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 二十年 八月二十八日 東京で
平成 二十年 八月二十八日 効力発生
平成 二十年 九月 九日 告示

(外務省告示第五一二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八五九
1 円借款の供与	一八五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八五九
3 借款の対象	一八六〇
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	一八六〇
5 元本の償還及び利子等の支払	一八六〇
6 生産物又は役務の調達	一八六〇
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一八六一
8 借款、利子等の免税	一八六一
9 借款の適正使用	一八六一
10 借款の使途及び政策文書の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一八六一
11 協議	一八六一

インドネシア側書簡……………一八六二

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、インドネシア共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百七億六千八百万円 (三〇、七六八、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、日本国政府による気候変動対策プログラム・ローン (クールアース・プログラム・ローン) の下でのインドネシア共和国政府の政策文書 (以下「政策文書」という。) の実施において同政府を支援することを目的として、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, August 28, 2008.

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Republic of Indonesia for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth, and for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion seven hundred and sixty-eight million Yen (¥30,768,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in implementing its policy document under the Climate Change Program Loan (Cool Earth Program loan) by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Policy Document").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one five per cent (0.15%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドネシアとの円借款取極

借款の対象

インドネシア政府の名称、国名、政府の義算、勘定の開設、元本の償還及び子の支払、生産物の調達は、

(2) (1)⑤に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関及びインドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行った支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結された契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、インドネシア共和国政府による政策文書の実施を支援するために使用される。

5 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

6 インドネシア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made by the Indonesian executing agencies and importers in the Republic of Indonesia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in subparagraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to support the implementation of the Policy Document by the Government of the Republic of Indonesia.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することも差し控える。

8 インドネシア共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

9 インドネシア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、借款の使途及び政策文書の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（これを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
 二千八年八月二十八日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

インドネシア共和国

外務大臣 N・ハッサン・ウィラユタ閣下

インドネシアとの円借款取極

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Bank from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Policy Document.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Koumura
 Minister for Foreign Affairs
 of Japan

His Excellency
 Dr. N. Hassan Wirajuda
 Minister for Foreign Affairs
 of the Republic of Indonesia

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認することにより、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年八月二十八日に東京で

インドネシア共和国

外務大臣 N・ハッサン・ウスマニダ

日本国外務大臣 高村正彦閣下

一八六二

(Indonesian Note)

Tokyo, August 28, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) N. Hasan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign
Affairs of Japan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインドネシア政府に対し、三百七億六千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。